

10 Mots Français d'Origine Arabe très utilisés

LA FICHE

1. Caoua [kawa]

Le mot “caoua”, qui peut aussi s’écrire “kawa”, signifie “**café**”. Il appartient au registre familier.

En arabe, “qahwa” signifie plus précisément le “**grain de café**” ou le “**café à boire**”.

Exemple

*Si j'ai pas mon petit **caoua** le matin, je peux pas me réveiller.*

2. Seum [sœm]

Le mot “seum” fait partie de l’expression “avoir le seum”. On en a déjà parlé dans la [vidéo](#) concernant les expressions des jeunes. Cela signifie “**être énervé/dégoûté**”, “**en avoir marre**”. Il fait partie du registre familier.

Cela vient du mot arabe “sèmm”, qui signifie “**poison**” ou “**venin**”.

Exemple

*J'ai eu une mauvaise note alors que j'ai bossé toute la journée d'hier, j'ai trop le **seum** !*

3. Carafe [karaf]

Une “carafe” est un “**réceptacle pour mettre de l’eau ou un autre liquide**”.

Généralement, elle est en verre. C’est un mot qui appartient au registre neutre.

L’origine du mot vient de l’arabe “gharraf”, qui signifie “**pot à boire**”.



On peut aussi utiliser le mot “**pichet**”. En général, un pichet est en **terre cuite**. ;-)

Exemple

*Tu peux remplir la **carafe**, s'il te plait ?*

4. Kif [kif] ou kiffer [kife]

On entend très souvent le mot “kif”, qui vient du verbe “kiffer”. Cela signifie “ **apprécier, aimer quelque chose ou quelqu’un**”. Il fait partie du registre familier et on peut l’utiliser de différentes façons.

À l’origine, le mot “kif” désignait, en arabe, **le fait de fumer** du haschich et le **plaisir** qui y était associé.

Exemples

*Je te **kiffe**, Arnaud. → Je t’**aime**, Arnaud.*

*Je me suis fait un petit **kif**. → Je me suis fait un petit **plaisir**.*

*J’ai trop **kiffé** la fin du film ! → J’ai beaucoup **aimé** la fin du film !*

5. Toubib [tubib]

On utilise le mot “toubib” pour désigner le “ **docteur/médecin**”. Il s’agit d’un mot appartenant au registre familier.

Ce terme vient du mot arabe “ṭabīb”, qui a la **même signification**.



N’hésite pas à aller écouter le **podcast** intitulé “[Mon ami toubib](#)” ! ;-)

Exemples

*Ah ! J’ai mal à la tête, je dois aller chez le **toubib**.*

*T’as pas l’adresse d’un bon **toubib** à me passer ?*

6. Nouba [nuba]

La “nouba” est un terme qui signifie la “ **fête**”. “Faire la nouba” veut donc dire “ **faire la fête**” !
Ce mot fait aussi partie du registre familier.

L’origine de ce terme vient de l’arabe “nowba”, qui désigne la musique que l’on jouait à **tour de rôle**.

Exemple

- Oh ! Tu sais quoi ? J’ai eu une promotion au travail !

*- Mais c’est génial ! C’est une bonne raison pour faire la **nouba** ce weekend !*

7. Magasin [magazē]

Un “magasin” est un “**endroit où l’on vend des produits**”. Ce terme, très commun, fait partie du langage neutre.

Il tire son origine du mot arabe “maḳāzin”, qui signifie “**entrepôt**”, “**dépôt**”.



En français, on utilise aussi le mot “**boutique**”, même s’il est plus utilisé pour les **vêtements** ! ;-)

 **Un magasin** → le lieu. ≠ **Un magazine** → une revue.

Exemple

Un *magasin* de chaussures/de jouets/d’alimentation...

8. Chouïa [juja]

Le mot “chouïa” signifie “**un petit peu**”. On peut l’employer aussi pour des quantités.

En français, on l’utilise dans un langage familier.

C’est un terme qui vient de l’arabe “šūya” et qui a la **même signification**.

Exemples

Tu peux te reculer un *chouïa*, s’il te plaît ?

- Tu veux du sucre dans ton thé ?

- Euh oui, un *chouïa* s’il te plaît.

9. Souk [suk]

Le “souk” désigne un “**lieu en désordre, parfois bruyant**”. En français, il appartient au registre familier.

En arabe, le “souk” désigne le “**marché**”. Souvent, pendant un marché, il y a des choses un peu partout et c’est un peu le désordre.



Tu peux aussi utiliser le mot “**bazar**” dans le même sens ! ;-)

Exemples

C’est le *souk* ici ! → C’est le **désordre** ici !

Arrêtez de *mettre le souk* ici ! → Arrêtez de **faire du bruit/mettre du désordre** ici !

10. Maboul [mabul]

Le mot “maboul” désigne “ **quelqu’un de fou**”. Il fait partie du registre familier.

Il vient du mot arabe “mahbūl” signifiant la même chose, c’est-à-dire “ **fou, sot, stupide**”.

Exemple

- *Ce weekend, je vais sauter en parachute !*
- *Quoi ?! Mais ça va pas, t'es complètement **maboul** !*

L'EXERCICE

Coche l'option correcte.

Les enfants, rangez votre chambre! C'est le _____ ici!

kif

souk

magasin

Coche l'option correcte.

Je ne suis pas très bien réveillée... Tu peux me préparer un petit _____?

caoua

toubib

chouïa

Coche l'option correcte.

Il a insulté ma copine, j'ai vraiment le _____!

kif

seum

caoua

Coche l'option correcte.

Tu as vu comme tu tousses? Va chez le _____!

magasin

toubib

maboul

Coche l'option correcte.

Mais il roule beaucoup trop vite, ce mec! Il est _____!

carafe

nouba

maboul

Coche l'option correcte.

Il faudrait ajouter un _____ de sucre dans le café...

souk

kawa

chouïa

Coche l'option correcte.

La _____ est vide, il faut en commander une autre.

nouba

carafe

toubib

Coche l'option correcte.

J'ai fait la _____ toute la nuit et maintenant, j'ai sommeil.

caoua

nouba

magasin

Coche l'option correcte.

On s'est fait un bon _____! On s'est bien amusés!

kif

toubib

maboul

Coche l'option correcte.

Je vais au _____, tu as besoin de quelque chose?

magasin

magasin

magazine

magasin

CORRECTION

souk

caoua

seum

toubib

maboul

chouïa

carafe

nouba

kif

magasin

TRANSCRIPTION

- Bonjour !

- Bonjour à tous les super étudiants !

- Aujourd'hui, on va voir des mots arabes ou d'origine arabe qu'on utilise en français, dans le langage quotidien, souvent du registre familier.

- Eh oui, vous le savez sûrement, mais la France et le monde arabe ont souvent eu des liens à différentes époques de l'histoire. Et donc, tout cela a fait qu'on retrouve pas mal de mots arabes dans la langue française.

- Abonne-toi à notre chaîne YouTube pour avoir ta petite leçon de français tous les vendredis.

- Allez, on commence.

- Premier mot, c'est KAWA.

- Alors moi, c'est très simple. Si je n'ai pas mon petit kawa le matin, je ne peux pas me réveiller.

- Vous avez compris ce que c'est... ? Eh oui, c'est le mot café. En fait, kawa veut dire café.

- Oui, tout à fait. En arabe, qahwa, ça veut dire soit le grain de café, soit le café.

- Et le mot kawa s'utilise plutôt dans un registre familier.

- Oui oui, registre familier, neutre familier.

- Deuxième mot, c'est le mot SEUM. Alors on dit avoir le seum. C'est un mot qu'on a déjà vu dans la vidéo des expressions des jeunes. Vous pouvez aller la voir si vous voulez. Elle est par là, ou là, ou sous la vidéo.

- Oui. Alors on dit : avoir le seum, en fait, quand on est énervé, quand on est un petit peu dégoûté, quand on en a marre. J'ai le seum, comme ça, on dit. Et en fait, ça vient du mot sèmm qui veut dire poison ou venin en arabe.

- Je vois, c'est que tu es tellement énervé que c'est comme si tu avais du poison dans le sang.

- Voilà.

- Un petit exemple Pierre ?

- Oui. Oh, j'y crois pas, j'ai bossé toute la journée d'hier sur ce devoir de maths et j'ai eu une mauvaise note. Ah, j'ai trop le seum !

- Et je pense que vous l'avez compris, on l'utilise dans un registre familier. Troisième mot, c'est le mot carafe.

- Oui, alors là, c'est vraiment un mot du langage tout à fait neutre, registre commun, neutre. Donc une carafe, c'est peut-être étonnant, mais oui, c'est un mot qui nous vient là aussi de l'arabe.

- Ah oui, moi, je ne savais pas du tout que c'était un mot d'origine arabe. En tout cas, vous savez ce que c'est une carafe, c'est un récipient pour mettre de l'eau ou des liquides.

- Pour servir en fait. On peut utiliser aussi le mot, un pichet. Donc une carafe, c'est généralement en verre et un pichet plutôt en terre cuite. Alors l'origine du mot, donc ça vient de l'arabe gharaff, qui signifie pot à boire.

- Et on passe au quatrième mot, c'est le mot KIF ou KIFFER. Je suis sûre que vous le connaissez ou au moins, vous l'avez entendu.

- Oui. Alors c'est un mot aussi du langage familier, d'accord ? Et cela signifie aimer, aimer quelque chose, apprécier, kiffer quelque chose, aimer quelque chose. C'est un mot qui vient de l'arabe maghrébin kif. Au début, ça désignait l'action de fumer du haschich ou du cannabis, mais aussi au plaisir qui était associé à cette action.

- Oui, bon, alors évidemment, aujourd'hui, on peut kiffer, donc prendre du plaisir sans consommer ces substances, bien sûr. Et on l'utilise vraiment très souvent dans le registre familier.

- Alors, il y a plusieurs façons de l'utiliser. On peut dire kiffer quelque chose pour dire aimer quelque chose. On peut aussi dire : je te kiffe Pierre, pour dire, je t'aime.

- Oui. On peut aussi utiliser des expressions comme : je me suis fait un petit kif. Ça veut dire, je me suis fait un petit plaisir.

- Voyons un petit exemple.

- Tu as vu la dernière série sur Netflix de Omar Sy ?

- Lupin ?

- Oui.

- Ouais, alors je me suis fait un kif et j'ai tout regardé en trois jours.

- Oh là là, tu as dû bien kiffer la série alors.

- Cinquième mot, c'est TOUBIB. Alors, c'est un mot qu'on utilise pour désigner le docteur, le médecin. Et ça vient du mot arabe ṭabīb, je ne sais pas si ça se prononce comme ça.

- Oui, donc là aussi, c'est du registre familier. Et on va dire par exemple : Ah, j'ai mal à la tête, je dois aller chez le toubib.

- Oui, ou tu peux dire : t'as pas l'adresse d'un bon toubib à me passer ?

- J'ai d'ailleurs fait une vidéo podcast sur un toubib que j'aime beaucoup, une personne que j'apprécie beaucoup. Je vous conseille de l'écouter.

- Et notre sixième mot c'est NOUBA. Alors, c'est un mot qui veut dire fête. On va dire : faire la nouba pour dire faire la fête. Et c'est un mot qu'on utilise dans le registre familier.

- Donc en fait, ça vient de l'arabe, un mot nowba - je ne sais pas si je le prononce bien - et qui veut dire en fait, un tour, passer son tour. Parce que c'était des... apparemment des musiciens qui jouaient chacun leur tour, ça viendrait de là.

- Un petit exemple, Pierre.

- Tu sais quoi ? J'ai eu une promotion au travail.

- Mais c'est génial ! C'est une bonne raison pour faire la nouba ce week-end.

- Ah ouais !

- Septième mot, c'est le mot magasin. Alors oui, ce mot si connu et si commun qu'on utilise dans le langage neutre a aussi une origine arabe. Ça vient du mot maḡāzin, je ne sais pas si j'ai bien prononcé, qui veut dire entrepôt ou dépôt.

- Oui, donc en français, en fait, c'est tout simplement un endroit où on vend des choses. On utilise aussi bien sûr le mot boutique, mais on préfère le mot boutique peut-être pour les vêtements.
- Alors on dit magasin de chaussures, magasin de jouets, magasin de vêtements...
- ... d'alimentation. Et attention, ne confondez pas magasin avec un magazine. D'accord ? C'est une revue.
- Huitième mot, c'est le mot CHOUÏA.
- Oui, d'ailleurs, tu ne pourrais pas te décaler d'un chouïa, s'il te plaît ?
- Oui bien sûr.
- Alors, je pense que vous avez compris ce mot signifie un petit peu et ça vient de l'arabe šūya, je ne sais pas si je le prononce bien, excusez-moi, qui signifie en arabe un petit peu. Et on utilise ce mot CHOUÏA, en français, dans le langage familier.
- On l'utilise aussi pour des quantités, par exemple on va dire : Tu veux du sucre dans ton thé ?
- Euh oui, un chouïa s'il te plaît.
- D'accord. Neuvième mot, c'est le mot SOUK. Alors celui-là, moi, je ne connaissais pas. Tu sais ce que ça veut dire ?
- Le souk en fait, c'est un lieu en désordre, en français. Parce qu'en fait, en arabe, le souk, c'est le marché. Et souvent, le marché, il y a beaucoup de choses un peu partout, c'est un peu le désordre. Et donc, en français, on va dire par exemple : oh, c'est le souk ici. Ça veut dire que tout est dans le désordre. Ou alors, on peut dire : arrêtez de mettre le souk ici. Ça veut dire arrêtez de faire du bruit ou arrêtez de mettre du désordre.
- C'est un peu comme le mot bazar. On l'utilise aussi dans ce sens.
- Oui oui tout à fait et c'est pour ça. Moi, j'utilise plutôt bazar.
- Oui, quel bazar ! Rangez-moi ça tout de suite !
- Oui oui, un bazar, voilà, c'est qu'il y a plein de désordre.
- Dixième et dernier mot, c'est le mot MABOUL.
- Oui, alors encore une fois, on utilise ce mot dans un langage familier. Et ça signifie quelqu'un de fou. Il est maboul. Et ça vient de l'arabe pareil, mahbūl, je ne sais pas si je prononce bien. Mais qui veut dire aussi, fou ou sot, stupide.
- Mais on va voir tout de suite un exemple.
- Hey, Noemi, ce weekend, je vais faire du saut en parachute. Tu viens avec moi ?
- Hein, moi ? Du saut en parachute, non, mais tu as perdu la tête, tu es complètement maboul ! Est-ce que vous connaissez d'autres mots d'origine arabe qu'on utilise en français ? Ou alors, est-ce qu'il y en a dans votre langue, des mots d'origine arabe ? Racontez-nous dans les commentaires.
- Eh bien voilà, mes chers étudiants, j'espère que vous avez kiffé la vidéo, parce que nous, on a bien rigolé.
- N'hésitez pas à nous mettre un pouce bleu vers le haut et à vous abonner.
- Je vous rappelle qu'on a un cours gratuit pour débutant et un autre pour intermédiaire avancé. Donc, n'hésitez pas à l'utiliser. Ça va apparaître sur la vidéo. On vous dit : au revoir et à une prochaine vidéo !